

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ho, mia kor'	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце <i>tradukita de Замятин</i>	Ludwig Lazarus Za- menhof, О, сердце <i>tradukita de Борис Колкер</i>	Ludwig Lazarus Za- menhof, Сэрца, цішэй! <i>tradukita de Людмила Сильнова</i>
---	--	--	--

Ho, mia kor', ne ba- tu maltrankvile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne po- vas mi facile, Ho, mia kor'!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержать себя едва возможно, О, сердце, стой!	Не бейся так тревожно, моё сердце! Теснение в груди - опасный знак. Смогу ли я на что-то опереться? Не бейся так!	Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна, Не выскачы, балеснае, з грудзей! Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна. Сэрца, цішэй!
--	--	--	---

Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!	О моё сердце! Труд мой бесконечный! Мне принесёт победу этот шаг? Смогу ли я решить вопрос извечный? Не бейся так!	Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы у перамогу верыцца лягчэй. Даволі! супакойся ад біцця ты! Сэрца, цішэй!
---	--	--	---

<i>Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LA- ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859- 12-15 - †1917-04-14).</i>	<i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA- MENHOF (Ludoviko La- zaro Zamenhofo, *1859- 12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.</i>	<i>Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA- MENHOF (Ludoviko La- zaro Zamenhofo, *1859- 12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).</i>	<i>Traduko de la Esperan- ta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZA- MENHOF (Ludoviko La- zaro Zamenhofo, *1859- 12-15 - †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.</i>
--	--	---	---

Arg-129-252 (2004-  
01-07 08:23:57)

Arg-129-896 (2008-04-28  
09:53:14)

Arg-129-894 (2008-04-  
28 10:25:30)

Arg-129-905 (2009-11-05  
15:39:09)

Prenita el la  
retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Prenita el la  
retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro  
Boris Kolker donis al  
mi, Manfred Retzlaff,  
per ret-letero de l'  
13.04.2008, la permeson  
enigi sian rusigon de la  
poemo en mian retejon  
"www.poezio.net".

Tiu ĉi traduko estas  
kopiita el la retejo  
<http://donh.best.uwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.